



راهنما و بانک سؤالات امتحانی

ترجمه‌ی شفاهی ۲

(گروه زبان انگلیسی)

شامل:

- ☐ ترجمه‌ی کامل و سلیس از کتاب درسی
- ☐ پاسخ تمرین‌های کتاب درسی
- ☐ سؤالات چهارگزینه‌ای مطالب کتاب درسی
- ☐ بانک سؤالات امتحانی
- ☐ پاسخ تشریحی / کلیدی

تألیف و ترجمه: منا محسن پور

شهره مختاری

صالحه مرتضوی

احمد نصر اصفهانی

عنوان و نام پدیدآور : راهنما و بانک سوالات امتحانی ترجمه‌ی شفاهی ۲ (گروه زبان انگلیسی) / ... تألیف و ترجمه‌ی مناجسین پور... (و دیگران).

مشخصات نشر : تهران: خردمندان، ۱۳۹۱.

مشخصات ظاهری : ۲۰۸ ص.

شماره : ۷۵۰۰۰ ریال : 978-600-6864-04-4

وضعیت فهرست نویسی : فیفا

یادداشت : تألیف و ترجمه منا محسن پور، شهره مختاری، صالحه مرئضوی، احمد نصر اصفهانی.

یادداشت : حاب قبلہ : استادی، ۱۳۸۹.

با نداشت

: کتاب حاضر راهنمایی بر کتاب "ترجمه شفاهی (۲) گروه زبان انگلیسی" تألیف "محمود علی محمدی" است.

عنوان دیگر : ترجمه شفاهی (۲) گروه زبان انگلیسی.

موضوع : زبان انگلیسی -- ترجمه به فارسی -- آموزش برنامه‌ای

زبان انگلیسی -- ترجمه به فارسی -- آزمون ها و تمرین ها (عالی)

فارسی -- ترجمه به انگلیسی -- آموزش برنامه‌های

شناسه: ۱۳۶۴ -

شایسته افزوده : محمدی و محمدی، ۱۳۲۸ - ترجمه شفاف، (۲) گروه زبان انگلیسی

PE1498/2/ف2023/1391

۱۱۷۱ رده بندی شماره
۱۱۷۲۸ رده بندی شماره

۵۹۸۶

نشر خردمندانه

نشانی دفتر مرکزی: تهران - خیابان استاد خیابان ۱۲ فروردین - کوچه نوروز - پلاک ۱۰

www.Pnuparastoo.com

تلفون: ۹۲۲ ۰ ۴۶ ۶۶ - ۷۴ ۹۴ ۹۵ ۶۶

عنوان کتاب: راهنما و بانک سوالات امتحانی ترجمه‌ی شفاهی (۲)

مدیر مسئول انتشارات: مهندس سیدامین میرباقری

مؤلفان: منا محسن پور، شہرہ مختاری، صالحہ مرتضوی، احمد مصطفیٰ

ناشر: انتشارات خردمندان

مدیر تولید: مهدی سبحانی

ناظر فنی چاپ: مهندس محمد جوینده

صفحه آرا: فاطمه آجریلو

نوبت چاپ: دوم - ۱۳۹۱ (اول ناشر)

تیراڻو: ۱۰۰۰ نسخہ

قیمت: ۷۵۰۰ تومان

ISBN: 978-600-6864-04-4

شماره: ۹۷۸-۶۰۰-۶۸۶۴-۰۴-۴

«حق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است و هر گونه نسخه برداری از آن پیگرد قانونی دارد.»

به نام خدایی که دانشور است

مقدمه‌ی ناشر

خاتم ملک سلیمان است علم
جمله عالم صورت و جان است علم
انتشارات خردمندان با سابقه‌ی درخشان، مفتخر است حاصل تجربیات خود، کارشناسان و مدرسان دانشگاه پیام‌نور را با شیوه‌ای مناسب در امر آموزش و آزمون‌سازی در اختیار شما عزیزان قرار دهد. امید است این مجموعه کتاب‌ها، قبولی شما را در امتحانات پایانی تضمین نماید.

کتاب‌های راهنما و بانک سؤالات امتحانی انتشارات خردمندان دارای ویژگی‌های زیر است:

- ۱- آموختن و تثبیت براساس اصول علمی و صحیح ارزشیابی تهیه شده‌اند، به‌طوری که تمام اهداف علمی و فروع کتاب را برآورده ساخته و دانشجویان را با شیوه و نمونه سؤالات امتحانی آشنا می‌سازد.
- ۲- سؤالات به‌گونه‌ای گردآوری شده که با سؤالات کتاب تدوین شده است تا دانشجویان با توجه به ناتوانی و کاستی‌های خود به سؤالات موردنظر مراجعه نمایند.
- ۳- سؤالات به گونه‌ای تنظیم شده است که تمام موارد ساده و دشوار را دربر گرفته، در حد امکان جایی برای سؤال جدید باقی نگذارد.
- ۴- در میان سؤالات یاد شده، نمونه سؤالات امتحانی سال‌های گذشته نیز گنجانده شده است تا دانشجویان گرمای احساس کنند که سؤالات کتاب با سؤالات امتحانی جدایی و فاصله ندارد.
- ۵- کلیه سؤالات (تألیفی - امتحانی) به صورت درس به درس یا فصل به فصل تدوین شده است تا با سیر آموزش کتاب منطبق باشد.

۶- کتاب درسی دربرگیرنده‌ی چهارچوب کلی است و دانش‌ویان عزیز پس از فراگیری مطالب آن باید بتوانند از عهده‌ی پاسخ به سؤالات مشابه برآیند. به همین جهت در طرح سؤالات این کتاب‌ها، نمونه سؤالاتی ارائه شده تا قدرت درک و فهم را در دانش‌ویان تثبیت نموده و آنان را قادر سازد تا آموخته‌های خود را تعمیم داده و به صورت کاربردی مورد استفاده قرار دهند.

۷- در پاسخ‌های تشریحی خودآزمایی، تمرین یا پرسش‌های کتاب درسی به‌کار رفته است تا در کنار آشکار ساختن پاسخ درست، توضیحی درخور و شایسته که توانایی آموزش مطلب را پررنگ داشته باشد، ارائه گردد.

۸- نمونه سؤالات امتحانی در انتهای کتاب، دانشجویان را جهت خودآزمایی برای امتحان پایانی آماده می‌سازد.

و همچنین در پایان جا دارد از زحمات بی‌دریغ اخوان محترم استادی که در چاپ مجدد و واگذاری این آثار به انتشارات خردمندان نهایت همکاری را نمودند کمال تشکر و قدردانی را داشته باشیم.

موفق و پیروز باشید.

مهندس سیدلین هیرباقری

فهرست مطالب

۱۱	درس اول: تحصیلات عالیہ در قرن ۲۱
۲۸	بانک سؤالات چهارگزینه‌ای درس اول
۳۱	پاسخ بانک سؤالات چهارگزینه‌ای درس اول
۳۴	درس دوم: تلفظ اسم طبیعت؟
۵۱	بانک سؤالات چهارگزینه‌ای درس دوم
۵۳	پاسخ بانک سؤالات چهارگزینه‌ای درس دوم
۵۵	درس سوم: آلودگی هوا
۷۰	بانک سؤالات چهارگزینه‌ای درس سوم
۷۱	پاسخ بانک سؤالات چهارگزینه‌ای درس سوم
۷۲	درس چهارم: کمبود منابع طبیعی
۹۰	بانک سؤالات چهارگزینه‌ای درس چهارم
۹۱	پاسخ بانک سؤالات چهارگزینه‌ای درس چهارم
۹۲	درس پنجم: رشد انسان: زیست‌شناسی و جامعه
۱۱۱	بانک سؤالات چهارگزینه‌ای درس پنجم
۱۱۱	پاسخ بانک سؤالات چهارگزینه‌ای درس پنجم
۱۱۵	درس ششم: نگرانی‌های بهداشت همگانی
۱۳۶	بانک سؤالات چهارگزینه‌ای درس ششم
۱۳۸	پاسخ بانک سؤالات چهارگزینه‌ای درس ششم

۱۴۰	درس هفتم: تلفن‌های همراه
۱۵۹	بانک سؤالات چهارگزینه‌ای درس هفتم
۱۶۱	پاسخ بانک سؤالات چهارگزینه‌ای درس هفتم
۱۶۳	درس هشتم: منابع متصل به شبکه
۱۸۰	بانک سؤالات چهارگزینه‌ای درس هشتم
۱۸۲	پاسخ بانک سؤالات چهارگزینه‌ای درس هشتم
۱۸۴	واژگان مکمل
۱۸۹	بانک سؤالات امتحانی ترجمه‌ی شفاهی ۲ - دانشگاه پیام نور - آزمون شماره «۱»
۱۹۳	پاسخ بانک سؤالات امتحانی ترجمه‌ی شفاهی ۲ - دانشگاه پیام نور - آزمون شماره «۱»
۱۹۷	بانک سؤالات امتحانی ترجمه‌ی شفاهی ۲ - دانشگاه پیام نور - آزمون شماره «۲»
۲۰۰	پاسخ بانک سؤالات امتحانی ترجمه‌ی شفاهی ۲ - دانشگاه پیام نور - آزمون شماره «۲»
۲۰۳	بانک سؤالات امتحانی ترجمه‌ی شفاهی ۳ - دانشگاه پیام نور - آزمون شماره «۳»
۲۰۶	پاسخ بانک سؤالات امتحانی ترجمه‌ی شفاهی ۳ - دانشگاه پیام نور - آزمون شماره «۳»
۲۰۸	منابع و مأخذ

تأمل می‌کنیم که انتقال سریع و مناسب یک پیام شفاهی به زبانی دیگر است به طوری که معنی و مفهوم خاص آن پیام را بیان کند. به بیان دیگر، ترجمه‌ی شفاهی درک شنیداری پیامی از یک زبان و انتقال سریع و مناسب مفهوم آن پیام به زبان دیگر است.

ترجمه‌ی شفاهی به صورت گسترده در جلسات بین‌المللی استفاده می‌شود: کنفرانس‌ها، همایش‌ها، سمپوزیوم‌ها، سمینارها، اجلاس‌ها و غیره. هنگام ترجمه‌ی متوالی، سخنران یک، دو یا چندین جمله را بیان می‌کند. سپس مترجم این جملات را به زبان دیگر ترجمه می‌کند. بدیهی است که، بین سخنرانی و ترجمه‌ی شفاهی، تعدادی از ویژگی‌های زبانی وجود دارد که ممکن است از چند ثانیه تا چند دقیقه باشد. کیفیت ترجمه بستگی به تعداد جملاتی دارد که سخنران بیان می‌کند. بون (Bown 1993:6-7) مدعی است که مترجم برای این می‌تواند به مدت زبانی که شکل قابل قبولی ترجمه کند باید دارای توانایی‌های خاصی باشد. به بیان دیگری باید:

- الف) تمایل به گوش دادن داشته باشد.
- ب) از تعداد تحریفات که از طریق ابزار شنیداری پیشرفته حاصل می‌شوند، بکاهد.
- پ) تلاش کند به سلسله‌ی افکار سخنران پی ببرد.
- ت) بر روی سخنرانان غیرمتعارف و نظرات متفاوت سخنران با خردمندی کامل داشته باشد.
- ث) از تمام حواس پنجگانه‌ی خود استفاده کند.
- ج) کشف سریع این که سخنران کیست، موضعی که می‌خواهد مطرح کند چیست. این که حضار چه کسانی هستند و این که سخنرانی آموزنده، متقاعدکننده یا برای تفریح است.
- د) مترجمان بالقوه باید مهارت یادداشت برداری را به اندازه‌ای تقویت کنند که بتوانند یک ترجمه‌ی متوالی از عهده‌ی سخنرانانی که سریع صحبت می‌کنند بر آیند. آنها همچنین باید ظرفیت حافظه‌ی خود را بالا ببرند و این کار با تمرکز بیشتر روی مفاهیم تا لغات حاصل می‌شود. میرعمادی (۱۹۹۱: ۱۶) اظهار می‌دارد که مشکلات اصلی مترجمان شفاهی شامل این موارد است:
- الف) عدم توانایی در نوشتن سریع و همزمان با ایراد نطق سخنران و عدم توانایی در خواندن چیزی که یک نفر می‌نویسد.

- ب) عدم توانایی در به خاطر آوردن تمامی قسمت‌های سخنرانی ایراد شده
- پ) عدم توانایی در ترجمه کردن با همان سرعتی که گوینده سخنرانی را ایراد می‌کند.

همچنین در جامعه‌ی زبانی مشهور است که مترجمان شفاهی زیادی هستند که قادر به انجام ترجمه‌ی کتبی نیستند، و این نیز معروف است که مترجمان زیادی هستند که قادر به ترجمه‌ی چندین زبان هستند در حالی که حتی نمی‌توانند و این نیز معروف است که یکی از آنها را روان یا سلیس صحبت کنند. با وجود این واقعیت که در جامعه‌ی زبانی ترجمه‌ی کتبی و شفاهی را حرفه‌های هم‌تا می‌نامند بین یک مترجم کتبی و یک مترجم شفاهی یک تفاوت بارز وجود دارد. بیرمن (Bierman 1994:165) بیان می‌کند:

تفاوت بین این دو در این حقیقت مستتر است که فرایند زبان نوشتاری و فرایند زبان شفاهی در قسمت‌های متفاوتی از مغز که در آنجا پردازش زبان شفاهی انجام می‌گیرد، روی می‌دهند.

www.ketab.ir

درس اول این کتاب منتخبی از سمیناری است که آن را یک پروفیسور برجسته‌ی استرالیایی برگزار کرده است. درس دوم در مورد مقاله‌ای است که توسط یکی از اعضای علمی نیوزلند^(۱) در یک کنفرانس بین‌المللی ارائه شده است. این دو درس به همراه با کاست شماره‌ی ۱ شما را با بعضی از اصطلاحات و مفاهیم متداول همچنین نوع لهجه‌ی استرالیایی^(۲) و نیوزلندی^(۳) آشنا می‌کند.

درس سوم قبلاً از یک سخنرانی است که نوبل لاوریت (Nobel Laureate) در جلسه‌ای در تهران ایراد کرده است. موضوع سخنرانی آلودگی هواست، که یکی از چالش‌های اصلی قرن ۲۱ است. درس چهارم به طبعی‌ماتل مربوط به منابع طبیعی را مطرح می‌کند. درس ۳ و ۴ به همراه کاست شماره‌ی ۲ شما را با گویش‌های اصلی متفاوت سخنرانان انگلیسی زبان و دیگران آشنا می‌کند.

درس پنجم شامل گزارش علمی کارشناسان و متخصصان برجسته در مورد یک بیماری همه گیر و تلاش‌هایی است که برای پیش‌گیری از آن صورت گرفته است. درس ششم دو بیماری همه گیر دیگر را مطرح می‌کند که به احساس خطر افراد را در مورد پیشه‌های مختلف هستند می‌پردازد. درس ۵ و ۶ با کاست شماره‌ی ۳ تکمیل می‌شود. محتوای آن نیاز به مهارت بیشتری در ترجمه‌ی شفاهی دارد.

درس هفتم به یک فناوری بسیار معروف، دواهای مشکلات آن اختصاص دارد. درس هشتم، به فناوری پیشگام عصر جاری مربوط است. بیشتر درس‌های ۷ و ۸ و کاست شماره ۴ ضبط شده است. این کاست، که برای ترجمه‌ی شفاهی طراحی شده است، در مقیسه با کاست دیگر سطح پیشرفته‌تری دارد.

بخش ۱ واژگان

Part 1 Vocabulary

این بخش شامل توضیحات و مثال‌هایی از لغاتی است که میان انگلیسی استرالیایی و نیوزلندی و به موضوع درس مربوط می‌شوند. به شما توصیه می‌شود معانی این لغات را یاد بگیرید و تخصصی که پس از آنها به فارسی آمده است ترجمه کنید.

بخش ۲ و ۳ تمرین واژگان

Part 2 and 3 Vocabulary Practice

یکی از ویژگی‌های این کتاب این است که حاوی تمرین‌های زیادی است، به طوری که شما را وادار می‌کند که به عنوان یک مترجم بالقوه در استفاده از زبان خود از طریق کاربرد اصطلاحات خاصی که در

این قسمت و در بخش تمرینات چند گزینه‌ای معرفی شده‌اند فعال باشید. پس از پاسخ به این تمرین‌ها هر یک از جمله‌ها را به فارسی برگردانید.

بخش ۴ ترجمه‌ی شفاهی واژه‌های کلیدی Part 4 Oral Translation of Key Terms

هدف اصلی این بخش بررسی و بهبود توانایی کلی شما برای بیان معانی لغات یا عبارات مشخص شده به زبان خودتان می‌باشد. جملاتی که در این بخش ارائه شده‌اند نیز برای تمرین ترجمه‌ی شفاهی مفید هستند.

بخش ۵ ترجمه‌ی شفاهی - انگلیسی به فارسی Part 5 Interpretation: English - Persian

جملاتی که در این بخش آمده‌اند باید به فارسی ترجمه شوند. با این که این جملات شماره‌گذاری شده‌اند، اما بیشتر آنها به یک دیگر مربوط هستند یا لاقط موضوع یکسانی دارند.

بخش ۶ ترجمه‌ی شفاهی - فارسی به انگلیسی Part 6 Interpretation: Persian-English

جملات این قسمت بر خلاف قسمت قبلی باید به انگلیسی ترجمه شوند. مترجمان ایرانی معمولاً در ترجمه‌ی شفاهی به انگلیسی مشکلات بیشتری دارند. در نتیجه این قسمت هر درس از اهمیت بیشتری برخوردار است.

پاسخنامه Answer Key

شما می‌توانید پاسخ‌های سؤالات هر درس را در دسترس داشته باشید.

واژه‌نامه Glossary

واژه‌نامه‌ی انگلیسی به فارسی پیوست ۲ شامل تمام واژگان کلیدی استفاده شده در این کتاب است.

نوارهای صوتی Audio Tapes

پیشرفت مهارت درک شنیداری در ترجمه‌ی شفاهی از اهمیت خاصی برخوردار است. تمرین کمتر روزانه نسبت به تمرین زیاد در مدت زمان کمتر از ارزش بیشتری برخوردار است. شما باید تمرین زیاد و گسترده درک شنیداری خود را بهبود بخشید.

تمرین زیاد برای پیشرفت درک شنیداری و ترجمه‌ی شفاهی شامل گزارشاتی بیشتر که در چهار نوار صوتی همراه این کتاب آمده‌اند. نوارها حاوی موضوعات علمی و فنی هستند که در کتاب آمده‌اند. تمرین گسترده شامل شنیدن و دیدن برنامه‌های رادیویی و تلویزیونی انگلیسی، برنامه رادیویی انگلیسی دیگر کشورها و همچنین منابع اینترنتی می‌شود. شما باید قسمت‌هایی از این برنامه‌ها را ضبط کنید و بعداً آنها را به فارسی ترجمه کنید. این کتاب طوری طراحی شده است که مهارت‌های ترجمه‌ی شفاهی را بهبود می‌بخشد. با این وجود صرفاً با تمرین گسترده‌ی مداوم شما می‌توانید یک مترجم موفق شوید.